Infoterm News

(Compiled from Infoterm Newsletter 45)

Joint Inter-Agency Meeting on Computer-Assisted Terminology and Translation (JIAMCATT), Geneva, 23-24 June 1987

Prior to the "Interim Inter-Agency Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publication (IAMLADP)", 25-26 June 1987, which focused on "Developments in the field of computerized terminological data banks" and took place in Geneva, a special meeting entitled as above was convened on the UN premises. Some 50 representatitves of UN-related as well as other organizations (including Infoterm) participated.

The majority of organizations within the UN family still tend to look upon "terminology" as an aid for translators and interpreters. However, it is gradually being realized that terminological problems also present themselves in the fields of documentation and publication. On the other hand, organizations such as the Food and Agriculture Organization (FAO) are utilizing terminology almost exclusively for experts, viz. as an information tool for knowledge management, project planning, etc.

The quality of machine and machine-assisted translations (MT/MAT) stands or falls according to the quantity and quality of available computerized terminologies. The linking of activities in the fields of terminology and documentation within the organizations of the UN family is to be guaranteed through application of a unified subject classification or the UNBIS (United Nations Bibliographic Information System) Thesaurus.

Among the topics discussed at this meeting were trends in the area of terminological data banks and machine-assisted translation. The results of specific investigations into existing termbanks and machine-translation systems are to be presented and discussed at the next Inter-Agency Meeting. Particular attention was given to questions of compatibility of existing hardware and software as well as to the processing of non-Roman scripts.

A special item on the agenda was the qualifications, functions and grading of terminologists as well as the profession in general. It was the unanimous opinion of all present that reliable and high-quality terminology work could only be carried out highly by qualified terminologists.

The central concern in all discussion was co-operation between the various UN organizations in the field of terminology in order to avoid duplication of efforts and to keep down costs. A number of factors make this co-operation difficult: in-house terminologies; shortcomings in communication techniques; too heavy work loads on the terminologists; incompatible equipment; differences in organizational structure and neeeds; etc.

In future, closer co-operation in all these areas will be aimed at, both within the "North-American" and "European" groups, as well as between these groups. This co-operation is to be formally organized; to this end a new Newsletter will be published regularly (the first issue appeared in June 1987).

6th European Symposium on Language for Specific Purposes, Vaasa, 3-7 August 1987

Within the framework of this symposium, which was attended by more than 200 participants, questions of terminology were discussed both during the plenary sessions and two special sessions. The Infoterm contribution to the plenary was entitled "A terminological data bank as a management tool" and covered the multifunctional use of a terminological data bank as a tool for information management. A second Infoterm contribution "Joint efforts to improve the quality of standardized terminologies" presented a proposal for co-operation in terminology standardization within the International Organization for Standardization (ISO) and ISONET, the ISO Information Network. The aims of the proposal were as follows:

- Improving the quality of standardized terminologies and the access to terminologies via ISONET;
- closer co-operation of individual standards bodies as regards terminology standardization via mutual exchange of foreign language equivalents;
- training of standards experts regarding the principles and methods of terminology standardization.

A special session on terminology entitled "Schools of Terminology" was devoted to different theoretical approaches to terminology. The Vienna School of Terminology was also presented and discussed, drawing upon examples of such concepts as "concept", "term", "nomenclature", "definition", etc.

In general, the 6th European Symposium on Language for specific purposes once again illustrated the importance of terminology for LSP as a whole.

8th Plenary meeting of ISO/TC 37 "Terminology (Principles and Co-ordination)", Vaasa, 10-13 August 1987

Several meetings, viz. the plenary as well as the subcommittee and working group meetings of ISO/TC 37, were held at the University of Vaasa. Subjects discussed included standards on the principles of terminology, layout of vocabularies, computer-assisted terminography, the vocabulary of terminology and others. Following these discussions, resolutions were adopted on the following items:

- The Working Document ISO 1087 *Vocabulary of terminology* was accepted as a Draft International Standard (ISO/DIS).
- The revisions of the previous ISO-Recommendation ISO/R 860 *International harmonization of concepts and terms* as well as of the new document *Systems of concepts (Development and representation)* would be continued.
- A registration authority entrusted with the continuous updating of the International Standard ISO 639 *Code for the representation of languages would* be established at Infoterm.

Owing to the increasing importance of terminology standardization on international level (see also Report on the LSP-Symposium in Vaasa above), the Secretariat

https://doi.org/10.5771/0943-7444-1987-3-155 https://www.inlibra.com/de/page/agb - Open Access - (cc) BY

of ISO/TC 37 was asked to prepare a special supplement to the journal "ISO-Bulletin" on international terminology standardization, in co-operation with the International Electrotechnical Commission (IEC).

Seminar on Terminology at Pedagogical Institute, Montclair State College, N.J. (USA), 6-10 July 1987

This seminar at the Department of Legal Studies provided training for future court interpreters in the theory and practice of translation. About one third of the training period was devoted to terminological principles and methods. It is to be hoped that this terminological knowledge will reach/become available to the various ATA working groups at regional level. A series of introductory lectures on terminology were given by Infoterm.

Summer course in terminology at Monterey Institute for International Studies, Monterey, USA, 16-20 July 1987

Since 1985, terminology training for translators and interpreters at the institute has been offered as an M.A.course. As registrations were low, in order to continue providing this course it was decided to offer terminology training in the form of summer courses instead. Infoterm was in charge of this year's course, presenting a general survey of the aims and tasks of terminology research and practice.

4th Infoterm Summer School, Vienna, 31 Aug.-4 Sept. 1987

Once again, the annual one-week seminar on terminology was held here in Vienna with participants from Ethiopia, China, Italy, Japan, Jordan, Yugoslavia, Malaysia, Switzerland, and Austria.

Besides the regular introductory lectures on the theory and application of terminology, participants were given the opportunity of presenting their own terminology projects, mutual exchange of ideas was encouraged. Of particular interest was the demonstration of computer-assisted vocabulary projects such as the "Terminology of terminology" and the online accessing of terminology data banks. As participants included translators, representatives from institutes for language planning, universities, etc. their special needs were catered for in tutorials.

In addition to the summer school it is also planned to offer seminars for teachers-to-be of terminology.

Meetings

Dec.6-8, 1987. Ghent, Belgium: International Congress on "Communication and Cognition": Applied Epistemology. (Objectives: Studies in cognition, communication, information and artificial intelligence, etc.) Contact: J.v. Dormael, Blandijnberg 2, B-9000 Ghent, Belgium.

Apr.4-8, 1988. Caracas, Venezuela: Primer Simposio Latinoamericano de Terminologia organized by Grupo de Investigacion Terminologica (GIT), Departamento de Idiomas, Universidad Simon Bolivar. Contact: Comite Organizador del Primer Simposio Latinoamericano de Terminologia, Departamento de Idiomas. Universidad Simon Bolivar, Apartado Postal 80659, Caracas 1080-A, Venezuela.

New Publications

KROMMER-BENZ, M.(Ed.): International bibliography of terminological literature/Internationale Bibliographie der terminologischen Literatur/Bibliographie internationale de litterature terminologique (BTI). Rev.ed. Wien: Infoterm 1987. ca 170p.

KROMMER-BENZ, M. (Ed.): International bibliography of vocabularies in the field of music/Internationale Bibliographie der Musikwörterbücher/Bibliographie internationale de vocabulaires de la musique. Supplement. Wien: Infoterm 1987. 35 p.

CZAP, H.; GALINSKI, C.(Eds.): Terminology and knowledge engineering. Proceedings of the International Congress on Terminology and Knowledge Engineering, 29 Sept.-1 Oct.1987, Trier, FRG. Frankfurt: INDEKS Verlag 1987. 448p., DM 79.80, ISBN 3-88672-202-3

Hidden Glossaries

AAA: Zakladne nazvy z astronomie. Pristrojva technika (Basic terms in the field of astronomy. Technical equipment). Kultura slova 20(1986)No.5, p.154-161

AMERICAN SOCIETY FOR TESTING AND MATERIALS: Standard for documenting computerized systems. Philadelphia, PA: ASTM 1987. (Glossary, p.29-30)

BAUSCH, K.-H., GROSSE, S.(Eds.): Grammatische Terminologie in Sprachbuch und Unterricht (Grammatical terminology in language books and teaching). Düsseldorf, FRG: Pädagogischer Verlag Schwann-Bagel 1987. (glossary s.p.)

CASTANEDA, C.: Administracion financiera de empresas. (Financial administration of enterprises). Bogota: ECOE 1986. XI+216 (Glossary p.205-214)

FASTREZ, B., LURQUIN, G.: Terminologie du cacao et du chocolat (fr-en-de-it-es) (Terminology of cocoa and chocolate). Lebende Sprachen 32(1987)No.2, p.70-73

GÖNEN, T.: Electric power distribution system engineering. New York: McGraw-Hill Book Co.1986. XI+739p. (Glossary p.700-716)

GRANDCHAMPS-TULUPA, M.: Barrages fixes et mobiles (Fixed and mobile dams). Actualite Terminologique/Terminology Update (1986)No.4, p.4-8

INTERTEXT: Benennungen von Verkehrszeichen und Verkehrsleiteinrichtungen.(Names of traffic signs and traffic control devices). Berlin: Intertext 1986. 8p.

LURQUIN, G.: La terminologie medical francaise (3). (French medical terminology). Actualite Terminologique/Terminology Update (1986)No.19, p.2-6

LURQUIN, G., HEINEN, G., VAN CEULENBROECK, N.: L'isolation thermique dans la construction des habitations. (Thermal insulation in the construction of housing). Terminologie et traduction (1985)No.1, p.71-82

MATISOFF, B.S.: Handbook of electrostatic discharge controls (ESD). New York: Van Nostrand Reinhold Co.1986. IX, 150p. (Glossary p.137-141)

MOMBERGER, K., MOMBERGER, M.: Pferdebeine - ein kleiner Beitrag zur Terminologie der Veterinärmedizin (en-de) (Limbs of horses - a small contribution to the terminology of veterinary medicine). Leb. Sprachen 32(1987)No.2, p.65-66

PRESCOTT, J.M. et al.: Wheat diseases and pests: a guide for field identification. Mexico: International Maize and Wheat Improvement Center 1986. 135 p. (Glossary p.132-135)

SCHLOOTZ, E.: Fachwortliste Informationswissenschaft und -praxis (de-en). (List of terms of information science and practice). Lebende Sprachen 32(1987)No.2, p.66-70

SOCIETE RADIO CANADA. COMITE DE LINGUISTIQUE: Des pilules qui en sont rarement. (Pills which hardly exist). C'est-a-dire 17(1987)No.4, 10p.

WESTERMAYER, H.: ABC des österreichischen Steuerrechts. (The ABC of the Austrian tax law). Wien: Industrieverlag Peter Linde 1977. 244p. (Glossary p.207-218)

Infoterm. Internationales Informationszentrum für Terminologie. Postfach 130. Heinestr.38, A-1020 Wien. Leiter: Christian Galinski.

https://doi.org/10.5771/0943-7444-1987-3-155 https://www.inlibra.com/de/page/agb - Open Access - (cc) BY